

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

on the eve of Saturday, March 5, 2016

Saturday of Souls

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.

Monroe, NC 28110

Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,
καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς τόπον, ὃν
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and
majesty, Who cover Yourself with light as
with a garment, Who stretch out the heavens
like a curtain; You are He Who covers His
upper chambers with water, Who makes the
clouds His means of approach, Who walks
on the wings of the winds, Who makes His
angels spirits and His ministers a flame of
fire. He established the earth on its stable
foundation; It shall not be moved unto ages of
ages. The deep like a garment is His covering;
the waters shall stand upon the mountains;
at Your rebuke they shall flee; at the sound
of Your thunder, they shall be afraid. The
mountains rise up, and the plains sink down
to the place You founded for them. You set
a boundary they shall not pass over; neither
shall they return to cover the earth. You are
He Who sends springs into the valley; the
waters shall pass between the mountains; they
shall give drink to all the wild animals of the

θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρρόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,

field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face

ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου
πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

For peace in the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the
honorable presbyters, the deacons in the
service of Christ, and all the clergy and laity,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and
town, and for the faithful who live in them, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of
the fruits of the earth, and temperate seasons,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the
sick, the suffering, for captives, and for their
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
μου.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. (SAAS)

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. (SAAS)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me With mercy,
and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner
anoint my head.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραι οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice.

Let your ears be attentive to the voice of my supplication.

Τοῦ Τριωδίου ---

Μαρτυρικά. Ἦχος πλ. β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός
ἐστίν.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ ἠρνήσαντό
σε, οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου,
ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Οἱ μαρτυρήσαντες διὰ σὲ Χριστέ,
πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, καὶ τέλειον
ἀπέλαβον, τὸν στέφανον ἐν οὐρανοῖς, ἵνα
πρεσβεύωσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, καὶ
οὐρανοπολῖται, ἐπὶ γῆς ἀθλήσαντες,
πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, πρεσβείαις
Κύριε, καὶ εὐχαῖς αὐτῶν, πάντα ἡμᾶς
διαφύλαξον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Τοῦ Τριωδίου.

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ
παρ' αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τῶν ἀπ' αἰῶνος σήμερον νεκρῶν,
ἀπάντων κατ' ὄνομα, μετὰ πίστεως
ζησάντων εὐσεβῶς, μνήμην τελοῦντες
οἱ πιστοί, τὸν Σωτῆρα καὶ Κύριον,
ἀνυμνήσωμεν, αἰτοῦντες ἐκτενῶς, τούτους
ἐν ὥρᾳ τῆς κρίσεως, ἀπολογία ἀγαθὴν,
δοῦναι αὐτῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ πᾶσαν
κρίνοντι τὴν γῆν, τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ

From Triodion ---

For the Martyrs. Mode pl. 2.

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. (SAAS)*

Your Martyrs did not renounce You,
O Lord, nor did they deviate from Your
commandments. Through their intercessions,
have mercy on us. (SD)

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. (SAAS)*

They who witnessed for You, O Christ,
endured many tortures, and in heaven finally
received the crown of glory, that they might
intercede on behalf of our souls. (SD)

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. (SAAS)*

The prize-winning Martyrs and citizens
of heaven contended on earth and endured
many tortures. By their intercessions and
prayers, O Lord, preserve us all. (SD)

From Triodion ---

From the Triodion.

Mode pl. 4. (not metered)

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption. And He will redeem
Israel from all his transgressions. (SAAS)*

As we the faithful observe today the
memory of the dead from the beginning, all
by name, those who lived with faith and true
religion, let us extol the Lord and Savior,
entreating Him, that they offer a good defense
in the hour of judgment to our God, Who
judges the entire earth, and that they come to
stand at His right hand in joy, in the portion

παραστάσεως τυχόντας ἐν χαρᾷ, ἐν μερίδι Δικαίων, καὶ ἐν Ἀγίων κλήρῳ φωτεινῷ, καὶ ἀξίους γενέσθαι, τῆς οὐρανίου βασιλείας αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὁ τῷ οἰκείῳ αἵματι Σωτῆρ, βροτοὺς ἐκπριάμενος, καὶ θανάτῳ σου, θανάτου τοῦ πικροῦ, ἐκλυτρωσάμενος ἡμᾶς, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον, παρασχὼν τῇ ἀναστάσει σου ἡμῖν, πάντας ἀνάπαυσον Κύριε, τοὺς κοιμηθέντας εὐσεβῶς, ἢ ἐν ἐρήμοις, ἢ πόλεσιν, ἢ ἐν θαλάσσῃ, ἢ ἐν γῇ, ἢ ἐν παντὶ τόπῳ, βασιλεῖς τε, ἱερεῖς, ἀρχιερεῖς, μοναστὰς καὶ μιγάδας, ἐν ἡλικίᾳ πάσῃ παγγενεῖ, καὶ ἀξιώσον αὐτούς, τῆς οὐρανίου βασιλείας σου.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Τῇ ἐκ νεκρῶν ἐγέρσει σου Χριστέ, οὐκέτι ὁ θάνατος, κυριεύει τῶν θανόντων εὐσεβῶς· διὸ αἰτοῦμεν ἐκτενῶς, τοὺς σοὺς δούλους ἀνάπαυσον, ἐν ἀνταίῃ σου, καὶ ἐν κόλποις Ἀβραάμ, τοὺς ἐξ, Ἀδὰμ μέχρι σήμερον, λατρεύσαντάς σοι καθαρῶς, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν, φίλους ὁμοῦ καὶ συγγενεῖς, ἅπαντα ἄνθρωπον, τὰ τοῦ βίου λειτουργήσαντα πιστῶς, καὶ πρὸς σὲ μεταστάντα, πολυειδῶς, καὶ πολυτρόπως ὁ Θεός, καὶ ἀξιώσον τούτους, τῆς οὐρανίου βασιλείας σου.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην,

of the righteous, in the bright inheritance of the saints, and that they be counted worthy of His heavenly kingdom. (SD)

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. (SAAS)

O Savior, You purchased us mortals with Your blood, and by Your death delivered us from bitter death, and granted us life everlasting by Your resurrection. We pray You, Lord, to grant repose to all who in true faith have died, in deserts or cities, on land or sea, or anywhere, be they kings, priests, bishops, ascetics and monastics, of every age and every race, and count them worthy of Your heavenly kingdom. (SD)

For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. (SAAS)

O Christ, by Your resurrection from the dead, death no has dominion over those who die in true faith. Therefore, we earnestly entreat You grant repose in Your courts, in the bosom of Abraham, to Your servants who have worshiped You purely from the days of Adam until now, our fathers and brethren, friends and relatives, and every human being who has lived this life faithfully, and who has passed on to You in various ways, O God, and count them worthy of Your heavenly kingdom. (SD)

Glory.

From Triodion ---

Mode pl. 4.

I grieve and I lament when I think about death, and when I see the beauty, which God

τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν
ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσιν
εἶδος, ὦ τοῦ θαύματος! τί τὸ περὶ ἡμᾶς,
τοῦτο γέγονε μυστήριον, πῶς παρεδόθημεν
τῇ φθορᾷ; πῶς συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ;
ὅντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ
παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. Ἦχος πλ. β'.

Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε;
τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον;
ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς
μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς
προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει
Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος
ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα
προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι
φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν
ικέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

(Εἵσοδος οὐ γίνεται.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρὸς, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σὲ
δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

made for us in His image, lying formless
in the grave, without glory and unsightly.
Amazing! What is this mystery that happened
to us? How were we given over to decay and
coupled with death? Indeed, as it is written,
this is all by the command of God, who grants
repose to those who have passed away. (SD)

From Octoechos ---

Both now. **Mode pl. 2.**

The First Theotokion of the Mode.

Who will not call you blessed, most
holy Virgin? Who will not sing praises of
your wondrous birth giving? For the only
begotten Son, timelessly having shone forth
from the Father, came forth from you who
are pure. And having been ineffably made
flesh, he, who by nature is God, for our
sake became also by nature man: not in two
divided persons, but in two natures without
confusion. O honored and all blessed one,
beseech him to have mercy on our souls. (HC)

(No Entrance)

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; and
therefore the world glorifies You.

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Mode pl. 4.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς
εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν παῖσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Verse: *Blessed are they whom You have
chosen and and received, O Lord. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse: *And their memorial abides from
generation to generation. (SAAS)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

READER

O Lord, keep us this evening without
sin. Blessed are you, O Lord, God of our
fathers, and praised and glorified is your
name to the ages. Amen. O Lord, let your
mercy be upon us for we have set our hope
in you. Blessed are you, O Lord, teach me
your commandments. Blessed are you,
Master, grant me understanding of your
commandments. Blessed are you, Holy One,
enlighten me with your commandments.
Lord, your mercy is forever. Do not despise
the works of your hands. To you is due praise,
to you is due song, to you is due glory, to the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages. (HC)

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless
evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Ἀγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our
souls, and for peace in the world, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,
without shame and suffering, and for a good
account before the awesome judgment seat of
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are a good and loving God, and
to you we give glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.
(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.
Ἦχος πλ. β'.

Ὁ Σταυρὸς σου Κύριε, τοῖς Μάρτυσι γέγονεν, ὅπλον ἀήττητον· ἔβλεπον γὰρ τὸν προκείμενον θάνατον, καὶ προβλέποντες τὴν μέλλουσαν ζωὴν, τῇ ἐλπίδι τῇ εἰς σὲ ἐνεδυναμοῦντο. Αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀνλίσθησονται.

Ἀρχή μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλαστουργόν σου γέγονε πρόσταγμα· βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε καὶ ὁρατῆς, ζῶόν με συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου τὸ

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.
(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

O Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of mankind: Look upon Your servants and Your inheritance; for to You, the fearful Judge who yet love mankind, have Your servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating Your mercy and looking confidently for Your salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.

PRIEST

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Aposticha.
Mode pl. 2.

Your Cross, O Lord, became for the Martyrs an invincible weapon. For they saw the death awaiting them and yet foresaw the life to come, and thus by their hope in You they were strengthened. By their supplications, have mercy on us. (SD)

Verse: Their souls shall dwell among good things. (SAAS)

Your creative command was my beginning and real existence; for wishing to construct me as a living creature from both visible and invisible natures, You

σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν,
τῇ θεία σου καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διὸ
Σωτὴρ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων,
ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ
προσελάβου, Κύριε.

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ
ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἑδέμ, ὅτε ὄφιν
ἰὼν ἐξηρεύξατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσῆλθεν
ὁ θάνατος, παγγενῇ κατεσθίων τὸν
ἄνθρωπον. Ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης,
καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν
ἐδωρήσατο. Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν·
Φεῖσαι Σωτὴρ, καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ
τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ
πλαστοργόν σου γέγονε πρόσταγμα·
βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε καὶ ὁρατῆς,
ζῶόν με συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου τὸ
σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν,
τῇ θεία σου καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διὸ
Σωτὴρ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων,
ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'. Τριήμερος ἀνέστης.

Πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε, Χριστὲ καὶ
τῶν Μαρτύρων σου, Ἀποστόλων Προφητῶν
Ἱεραρχῶν, ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων
τῶν Ἁγίων, τοὺς κοιμηθέντας δούλους σου
ἀνάπαυσον.

fashioned my body from earth, and You gave
me a soul by Your divine and life-giving
breath. Therefore, O Savior, give rest to Your
servants, in the land of the living, where the
righteous dwell. (SD)

Verse: Blessed are they whom You have
chosen and and received, O Lord. (SAAS)

Of old in Eden, the eating of the fruit
turned out to be painful, when the serpent
spat out his venom. Through Adam, death
entered, and it devoured the entire human
race. Then the Master came and put the
dragon down, and He granted us rest. Let
us shout to Him, "Spare us, O Savior; and to
those whom You have taken grant repose
with Your elect." (SD)

Glory.

From Triodion ---

Mode pl. 2.

Your creative command was my
beginning and real existence; for wishing
to construct me as a living creature from
both visible and invisible natures, You
fashioned my body from earth, and You gave
me a soul by Your divine and life-giving
breath. Therefore, O Savior, give rest to Your
servants, in the land of the living, where the
righteous dwell. (SD)

Both now. **Theotokion.**

From Triodion ---

Mode pl. 2. O Christ, as it is written.

O Christ, at the entreaties of her * who
bore You, and of all the Saints, * of your
Martyrs, * your Apostles, Hierarchs, *
monastic Saints and Prophets, * together with
the Righteous, * repose Your servants who
have fallen asleep. (SD)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΧΟΡΟΣ

Νεκρώσιμον Κανόνα

Ὡιδὴ α'. Ἦχος πλ. β'.

Ὡς ἐν ἡπείρῳ πεζεύσας.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Ἐν οὐρανίοις θαλάμοις διηνεκῶς, οἱ
γενναῖοι Μάρτυρες, δυσωποῦσί σε Χριστέ.
Οὓς ἐκ γῆς μετέστησας πιστούς, αἰωνίων
ἀγαθῶν, τυχεῖν ἀξιώσον.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλισθήσονται.

Κατακοσμήσας τὰ πάντα ζῶον μικτόν,
μέσον με τὸν ἄνθρωπον, ταπεινότητος
όμοῦ, καὶ μεγέθους ἐπλασας· διό, τὰς τῶν
δούλων σου ψυχὰς, Σῶτερ ἀνάπαυσον.

Δόξα.

Τοῦ παραδείσου πολίτην καὶ γεωργόν,
κατ' ἀρχάς με ἔταξας, παραβάντα δὲ τὴν
σὴν, ἐντολὴν ἐξώρισας· διό, τὰς τῶν δούλων
σου ψυχὰς, Σῶτερ ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐκ πλευρᾶς διαπλάσας Εὐαν τὸ πρίν,
τὴν ἡμῶν προμήτορα, ἐξ ἀχράντου σου

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now lettest thou thy servant depart
in peace, according to thy word; for mine
eyes have seen thy salvation which thou hast
prepared in the presence of all peoples, a light
for revelation to the Gentiles, and for glory to
thy people Israel. (RSV)

CHOIR

Canon for the Dead.

Ode i. Mode pl. 2.

The host of Israel.

By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.

In the celestial chambers forevermore, *
the courageous martyr saints importunately
pray to You: * Grant the faithful whom You
have transferred * from the earth, that they
obtain eternal goods, O Christ. (SD)

Their souls shall dwell among good things.

After adorning with order all things,
O Lord, * You made me the human being a
composite animal * between greatness and
humility. * Thus, O Savior, grant repose unto
Your servants' souls. (SD)

Glory.

In the beginning You ordered that I
should be * a citizen of Paradise and its tiller.
But when I * disobeyed, then You evicted
me. * Thus, O Savior, grant repose unto Your
servants' souls. (SD)

Both now. **Theotokion.**

He who of old formed our own primal
mother Eve * from a rib of Adam now has
arrayed himself in flesh * taken from your

γαστρός, σάρκα περιβάλλεται δι' ἧς, τοῦ
θανάτου τὴν ἰσχύν, Ἀγνὴ διέλυσε.

Ὡδὴ γ'. Οὐκ ἔστιν ἅγιος.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Νομίμως ἤθλησαν οἱ σοί, Μάρτυρες
ζωοδότα, καὶ στεφάνῳ τῆς νίκης,
κοσμηθέντες παρὰ σοῦ, τοῖς μεταστᾶσι
πιστοῖς, αἰωνίαν λύτρωσιν αἰτοῦσί σε.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθῃσονται.

Παιδεύσας πρότερον πολλοῖς, τέρασι
καὶ σημείοις, ἐμέ τὸν πλανηθέντα, ἐπ'
ἐσχάτων σεαυτόν, κενώσας ὡς συμπαθής,
καὶ ζητήσας εὗρες καὶ διέσωσας.

Δόξα.

Τρεόντων ἄστατον φορᾶν, τοὺς πρὸς σέ
διαβάντας, ἐν σκηναῖς αἰωνίοις, κατοικεῖν
χαρμονικῶς, ἀξιώσον Ἀγαθέ, δικαιώσας
πίστει τε καὶ χάριτι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Οὐκ ἔστιν ἄμεμπτος ὡς σύ, πάναγνε
Θεομήτορ· μόνη γὰρ ἐξ αἰῶνος, τὸν Θεὸν
τὸν ἀληθῆ, συνέλαβες ἐν γαστρί, τοῦ
θανάτου λύσαντα τὴν δύναμιν.

Ὡδὴ δ'. Χριστός μου δύναμις.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Σοφίας μείζονος, δεικνύων γνώρισμα,
καὶ τῆς περὶ τὰ δῶρα πολυτελοῦς, Δέσποτα

undefiled womb, * O pure Lady. Thereby He
dissolved the might of death. (SD)

Ode iii. O Lord my God.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

Your martyr athletes did compete *
lawfully, O Life-giver. * And adorned with
the crowns of the victory by You, * from
You they ask the eternal redemption for the
faithful passed away. (SD)

Their souls shall dwell among good things.

With many portents and with signs *
in the past You chastised me * who was
wand'ring in error. * In these latter days,
O Lord, * You emptied yourself, and
thus sought and found and saved me, O
compassionate One. (SD)

Glory.

O Good One, justify by faith * and by
grace those who parted * from the unstable
motion of things in flux unto You, * and count
them worthy to dwell in eternal habitations
pleasantly. (SD)

Both now. **Theotokion.**

No one is free of blame like you, * O all-
pure Theotokos. * You alone of all women
in your womb ever conceived * without a
man and gave birth to the true God * who
destroyed the power of death. (SD)

Ode iv. O Christ, my strength.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

You put the choruses of martyrs with
the hosts * of the angels and showed thus
the tokens of * superior wisdom and Your

χρηστότητος, τὰς τῶν Μαρτύρων χορείας,
τοῖς Ἀγγέλοις συνηριθμήσας.

*Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθησονται.*

Ἀφράστου δόξης σου, τυχεῖν ἀξίωσον,
τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, ἔνθα Χριστέ,
τῶν εὐφραينوμένων ἐστίν, ἡ κατοικία καὶ
φωνή, καθαρᾶς ἀγαλλιάσεως.

Δόξα.

Ὑμνοῦντας πρόσδεξαι, τὸ θεῖον κράτος
σου, οὓς ἐκ γῆς προσελάβου, τέκνα φωτός,
τούτους ἐργαζόμενος, τῆς ἀμαρτίας τὴν
ἀχλύν, ἐκκαθαίρων πολυέλεε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δοχεῖον ἄχραντον, Ναὸν πανάμωμον,
Κιβωτὸν παναγίαν, παρθενικόν, τόπον
ἀγιάσματος, σὲ καλλονὴν τοῦ Ἰακώβ, ὁ
Δεσπότης ἐξελέξατο.

Ὡιδὴ ε΄. Τῷ θεῷ φέγγει σου.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαισον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Ὡς ὀλοκάρπωσης ἱερά, καὶ ὡς ἀπαρχὴ
τῆς ἀνθρωπίνης οἱ Μάρτυρες φύσεως, τῷ
δεδοξαμένῳ προσενεχθέντες Θεῷ, ἡμῖν
τὴν σωτηρίαν ἀεὶ βραβεύουσι.

*Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθησονται.*

Τῆς οὐρανίου διαγωγῆς, τῆς διανομῆς
τῶν χαρισμάτων ἀξίωσον Δέσποτα,
τοὺς προκοιμηθέντας πιστοὺς ἱκέτας
σου, παρέχων τῶν πταισμάτων τὴν
ἀπολύτρωσιν.

superexcellent goodness * with regard to gifts,
O sovereign Lord. (SD)

Their souls shall dwell among good things.

That they who were translated unto You
attain * Your ineffable glory, vouchsafe, O
Christ, * wherein is the dwelling place of
those who truly rejoice * and the sound of
pure exultant joy (SD)

Glory.

Accept them praising Your divine and
sovereign rule, * whom from earth You have
taken unto yourself, * making them children
of light and also purifying them * from the
gloom of sin, merciful Lord. (SD)

Both now. **Theotokion.**

The Lord selected you, O Damsel, for
himself, * as an all-spotless temple, all-holy
ark, * immaculate vessel and the beauty of
Jacob, * and the virgin place of holiness. (SD)

Ode v. With Your divine light.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

The martyr saints have been offered up
* even as a sacred whole-burnt offering and
as the first-fruits of * human nature unto the
glorified God, * and thus for our salvation
they ever arbitrate. (SD)

Their souls shall dwell among good things.

Bestow the heavenly way of life, *
sovereign Master, and the distribution of Your
charismatic gifts * on Your faithful servants
who have before us gone to sleep, * according
them redemption from their offences all. (SD)

Δόξα.

Ὁ μόνος φύσει ζωοποιός, τὸ τῆς ἀγαθότητος ὄντως, ἀνεξιχνίαστον πέλαγος, τοὺς τελειωθέντας, τῆς Βασιλείας τῆς σῆς, ἀξίωσον Οἰκτίρμον μόνε ἀθάνατε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰσχύς καὶ ὕμνησις ὁ ἐκ σοῦ, Δέσποινα τοῦ κόσμου γεννηθείς, καὶ σωτηρία ἐγένετο τοῖς ἀπολλυμένοις, ἐκ τῶν τοῦ Ἄιδου πυλῶν, ῥυόμενος τοὺς πίστει σε μακαρίζοντας.

Ὡδὴ C'. Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Σταυρῷ προσηλούμενος, τῶν Μαρτύρων τοὺς χορούς, πρὸς ἑαυτὸν συνήγαγες, μιμουμένους τὸ πάθος σου Ἀγαθέ· διό σου δεόμεθα, τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας διανάπαυσον.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀύλισθήσονται.

Ἀφράστῳ τῇ δόξῃ σου, ὅταν ἔλθῃς φοβερός, κρῖναι τὸν κόσμον ἅπαντα, ἐν νεφέλαις εὐδόκησον Λυτρωτά, φαιδρῶς ὑπαντῆσαί σοι, οὓς ἐκ γῆς προσελάβου, πιστοὺς δούλους σου.

Δόξα.

Πηγὴ ζωῆς πέφυκας, ἐν ἀνδρείᾳ θεϊκῇ, πεπεδημένους Δέσποτα, ὁ ἐξάγων τοὺς δούλους σου τοὺς πρὸς σέ, πιστῶς ἐκδημήσαντας, ἐν τρυφῇ Παραδείσου κατασκήνωσον.

Glory.

Vouchsafe to those who are now deceased * Your heavenly rule, Master compassionate, only immortal Lord, * who alone by nature are the Creator of life, * the sea of benevolence truly unsearchable. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O sovereign Lady of all the world, * the Lord who was born from you became the strength and song and salvation of * those who were perishing, and He delivered from the gates * of Hades those who faithfully pronounce you blest. (SD)

Ode vi. Perceiving the open sea.

By the intercessions of Your Martyrs, O Lord, grant rest to the souls of Your servants.

O good One, upon the cross being nailed, You gathered thus * unto yourself the martyr saints * imitating Your passion, O only Lord. * And therefore we pray to You: * Grant repose unto those translated unto You. (SD)

Their souls shall dwell among good things.

From earth You have taken Your faithful servants to yourself, * Redeemer who are awesome in * Your ineffable glory. Be now well pleased * that they meet You cheerfully on the clouds, * when You come again to judge the world. (SD)

Glory.

The fountain of life are You who in manliness divine, * O Master, brought out those who were * bound in fetters. O Lord, cause Your servants who have faithfully passed away * unto You, to settle in paradisaal delight. (SD)

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Εἰς γῆν ἀπεστράφημεν, παραβάντες
τοῦ Θεοῦ, τὴν ἐντολὴν τὴν ἐνθεον, διὰ
σοῦ, δὲ Παρθένε πρὸς οὐρανόν, ἐκ γῆς
ἀνυψώθημεν, τὴν φθορὰν τοῦ θανάτου
ἐκτινάξαντες.

Ὡδὴ ζ'. Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον.

Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

Λυτρωθέντες τῷ σῶ αἵματι οἱ
Μάρτυρες, τῆς πρώτης παραβάσεως,
ῥαντισθέντες δὲ τῷ ἰδίῳ αἵματι, τὴν σὴν
σαφῶς εἰκονίζουσι σφαγὴν. Εὐλογητὸς εἶ ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀνλίσθῃσονται.

Θρασυόμενον τὸν θάνατον
ἐνέκρωσας, Λόγε ζωαρχικώτατε, τοὺς
ἐν πίστει δὲ κοιμηθέντας, πρόσδεξαι
τανῦν, ὑμνοῦντας καὶ ψάλλοντας Χριστέ·
Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ὁ ψυχώσας με τὸν ἄνθρωπον
φυσῆματι, θεῖω θαρσυχώτατε, τοὺς
μεταστάντας βασιλείας Δέσποτα τῆς σῆς,
ἀξίωσον ψάλλειν σοι Σωτήρ. Εὐλογητὸς εἶ ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερέρα πάσης κτίσεως Πανάμωμε,
γέγονας συλλαβοῦσα Θεόν, τὸν
συντρίψαντα τοῦ θανάτου πύλας, καὶ
μοχλοὺς συνθλάσαντα· ὅθεν σε Ἄγνή,
ὑμνολογοῦμεν οἱ πιστοὶ ὡς Θεομήτορα.

Both now. **Theotokion.**

To earth we were sent again for
transgressing the divine * command of our
Creator God. * But through you unto heaven
were we from earth * exalted, O Virgin Maid,
* having shaken off the corruption of death. (SD)

Ode vii. Once the Angel.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

Lord, the Martyrs were redeemed from
the primordial * transgression by Your holy
blood. * Being sprinkled now with their own
blood clearly they portray * the slaughter You
willingly endured. * And they cry out: O God
of the fathers, blessed are You. (SD)

Their souls shall dwell among good things.

O supremely life-originating Word of
God, * You put insolent death to death. * In
Your love for man, do receive now those who
fell asleep * believing, O Christ, and who
extol * and sing to You: O God of the fathers,
blessed are You. (SD)

Glory.

O divinely sovereign Master who by Your
divine * breath animated me the man, * in
Your mercy, account worthy of Your kingly
rule * Your servants who passed away, O
Christ, * to sing to You: O God of the fathers,
blessed are You. (SD)

Both now. **Theotokion.**

You became exalted higher than creation
all, * O blameless one, conceiving our God
* who has shattered the gates of death and
crushed the bars thereof. * And therefore we

Ὡδὴ η'. Ἐκ φλογὸς τοῖς Ὁσίοις.

*Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.*

Σταθερῶς τοὺς ἀγῶνας ἐπιδειξάμενοι,
τῷ τῆς νίκης στεφάνῳ κατεκοσμήθητε,
Μάρτυρες Χριστοῦ, ἀθλοφόροι
κραυγάζοντες· Σὲ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

*Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀύλισθήσονται.*

Ἰερῶς τοὺς τὸν βίον ἀπολιπόντας
πιστοὺς, καὶ πρὸς σὲ τὸν Δεσπότην
μεταχωρήσαντας, δέξαι προσήνως
ἀναπαύων ὡς εὖσπλαγχνος, σὲ
ὑπερυψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Νῦν ἐν γῇ τῶν πραέων πάντας
αὐλίζεσθαι, τοὺς προκεκοιμημένους Σῶτερ
εὐδόκησον, πίστει τῇ εἰς σέ, δικαίως καὶ
χάριτι, σὲ ὑπερυψοῦντας, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μακαρίζομεν πάντες, σὲ
Παμμακάριστε, τὴν τὸν Λόγον τὸν ὄντως
ὄντα μακάριον, σάρκα δι' ἡμᾶς, γεγονότα
γεννήσασαν, ὃν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας
τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'. Θεὸν ἀνθρώποις.

*Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν Μαρτύρων σου,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.*

Ἐλπίς Μαρτύρων χοροὺς ἐνεύρωσε, καὶ
πρὸς τὴν σὴν ἀγάπην διαπύρως ἐπτέρωσε,
τῶν μελλόντων τούτοις προτυπώσασα, τὴν

faithful offer hymns * extolling you, O pure
one, as the Mother of our God. (SD)

Ode viii. You made dew gush.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

Demonstrating yourselves to be steadfast
in the feats * of the contest, O Martyrs of
Christ, you were adorned * with the crown of
victory, O Prize-winners, crying out: * Unto
all the ages, supremely we exalt You. (SD)

Their souls shall dwell among good things.

Those believers who sacredly have
departed life * and to You, sovereign Master,
have passed do now accept * graciously,
compassionate Lord, and grant rest to them.
* Unto all the ages, supremely they exalt You.

(SD)

Glory.

Be well pleased, O our Savior, that those
who fell asleep * before us should abide now
in the land of the meek, * having justified
them by grace and by faith in You. * Unto all
the ages, supremely they exalt You. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O all-blessed and pure one, we all
pronounce you blest, * as the woman who
gave birth unto the Word of God * who is
truly blest, and became flesh for our sake. *
Unto all the ages, supremely we exalt Him. (SD)

Ode ix. For man to see God.

*By the intercessions of Your Martyrs, O Lord,
grant rest to the souls of Your servants.*

The hope of blessings to come intensified
* the choirs of the martyr saints, and towards
ardent love for You * it incited them, being

μη σαλευομένην ὄντως ἀνάπαυσιν, ἧς τοὺς μεταστάντας Ἀγαθὲ πιστοὺς ἀξιώσον.

*Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
ἀύλισθήσονται.*

Λαμπρᾶς καὶ θείας τυχεῖν ἐλλάμψεως,
τῆς σῆς Χριστὲ τοὺς πίστει μεταστάντας
εὐδόκησον, τὴν ἐν κόλποις Ἀβραὰμ
ἀνάπαυσιν, μόνος ὡς ἐλεήμων, τούτοις
δωρούμενος, καὶ τῆς αἰωνίου ἀξιών
μακαριότητος.

Δόξα.

Ὁ ὢν τῇ φύσει χρηστὸς καὶ
εὐσπλαγχνος, καὶ θελητῆς ἐλέους,
εὐσπλαγχνίας ἢ ἄβυσσος, οὗς ἐκ τόπου
τούτου τῆς κακώσεως, καὶ σκιᾶ τοῦ
θανάτου Σῶτερ μετέστησας ἔνθα
καταλάμπει σου τὸ φῶς, τούτους
κατάταξον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σκηνὴν ἁγίαν Ἀγνὴ γινώσκομεν, καὶ
Κιβωτὸν καὶ Πλάκα σὲ τοῦ νόμου τῆς
χάριτος· διὰ σοῦ γὰρ ἄφεςις δεδώρηται
τοῖς δεδικαιωμένοις, διὰ τοῦ αἵματος
τοῦ σωματωθέντος, ἐκ τῆς σῆς γαστρὸς
Πανάμωμε.

Ὁ Εἰμός.

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὃν
οὐ τολμᾷ Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα,
διὰ σοῦ δὲ Πάναγνε ὠράθη βροτοῖς, Λόγος
σεσαρκωμένος, ὃν μεγαλύνοντες, σὺν ταῖς
οὐρανίαις Στρατιαῖς, σὲ μακαρίζομεν.

for them a clear * foretold of the truly
unshakeable repose; * which to the departed
faithful grant, since You are good, O Lord. (SD)

Their souls shall dwell among good things.

O Christ, deem worthy of Your divine
and bright * illumination those who have
in faith been translated hence; * and as You
alone are very merciful, * grant them repose
within the bosom of Abraham; * and account
them worthy of Your own eternal blessedness.

(SD)

Glory.

Since You are gracious and all-
compassionate * by nature, and delight
in steadfast love and are an abyss * of
compassion, O Savior, to those whom You *
translated from this place of punishment and
from the * shadow of death, wherein shines
Your light assign a place, O Lord. (SD)

Both now. **Theotokion.**

O pure one, we know you as the tablet
of * the law of grace, the holy tabernacle and
sacred ark. * For through you to those who
have been justified * by the blood of the One
who became incarnate from * your womb has
been given absolution, O all-blameless one. (SD)

Heirmos.

For man to see God it is impossible, * for
even the angelic armies dare not to gaze on
Him. * But through you, O all-pure Maid, the
Logos appeared incarnate unto mortals.* Him
do we magnify, * and together with the hosts
of heaven we pronounce you blest.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα
οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. (GOA)

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power
and the glory of the Father, and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. (Amen.)

From Triodion - -

Apolytikion.

Mode pl. 4.

O only Creator who out of love for man
arrange all things with depth of wisdom, and

ἀπονέμων μόνη Δημιουργέ, ἀνάπαυσον
Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ
γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ
πλάσῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ
ποιητῇ καὶ πλάσῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ
πρέσβυν εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες
Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ
σωτηρία.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν

impart to all what is beneficial, O Lord, grant
repose to the souls of Your servants. For they
have placed their hope in You our Creator
and Fashioner and God. (SD)

Glory.

For they have placed their hope in You
our Creator and Fashioner and God. (SD)

Both now. **Theotokion.**

We have you as a fortress and a port
and an acceptable intercessor with God,
whom you bore, O unwedded Theotokos, the
salvation of the faithful. (SD)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
your great mercy; we pray you, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for our brethren, priests,
hieromonks, deacons, and monastics, and all
our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, visitation, forgiveness
and remission of the sins of all pious and
Orthodox Christians living and visiting in
this city, the parishioners, the members of
the Parish Council and every Ministry of this

τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτροπῶν, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰορίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Μετὰ πνευμάτων δικαίων,
τετελειωμένων, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων
σου, Σῶτερ ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτάς,
εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοὶ
φιλόανθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου Κύριε,
ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι
μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Parish, and the donors and benefactors of this
holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us again pray for the blessed and
ever-memorable founders of this holy church,
and for all our fathers, mothers, brothers, and
sisters who are asleep here in the Lord and for
the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us again pray for those who do
charitable work, for those who serve in this
holy house, for those who labor, teach, and
sing, and for all the people here present who
await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For you are a merciful and loving God,
and to you we give glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Among the spirits of the righteous
perfected in faith give rest, O Savior to the
souls of Your servants. Bestow upon them
the blessed life, which is from You, O loving
Lord. (HC)

Within Your peace, O Lord, where all
Your saints repose give rest also to the souls
of Your servants, for You alone are immortal.
(HC)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Αἴδην,
καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων,
αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τῶν δούλων σου,
Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου Κύριε,
ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται,
ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι
μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου
κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων
χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,
ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,
ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,
προπατόρων, πάππων, προπάππων,
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ
συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι
τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι
αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ
ἀκούσιον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς
αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται τὰ
ἐλεῖ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ
Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν
αἰτησώμεθα.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit.

You are our God who descended into
Hades and loosened the pains of those who
were chained. Grant rest also, O Savior, to the
souls of Your servants. (HC)

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Within Your peace, O Lord, where all
Your saints repose give rest also to the souls
of Your servants, for You alone are immortal.
(HC)

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
your great mercy; we pray you, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed memory
and eternal repose of all pious Orthodox
Christians who have fallen asleep in the
hope of the resurrection unto life everlasting,
emperors, patriarchs, bishops, priests,
deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,
nuns, fathers, forebears, grandparents, great-
grandparents, parents, spouses, children,
siblings, and all our relatives, from the
beginning until the end of time; and for the
forgiveness of all their sins, both voluntary
and involuntary.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

May the Lord God place their souls
where the righteous repose. Let us ask for the
mercies of God, the kingdom of Heaven, and
the forgiveness of their sins from Christ our
immortal king and God.

(Παράσχον, Κύριε.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περμάτων ἕως περμάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἀμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Grant this, O Lord.)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Αἰωνία ἡ μνήμη· αἰωνία ἡ μνήμη·
αἰωνία αὐτῶν ἡ μνήμη. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν

CHOIR

Mode 3.

Everlasting be their memory. Everlasting
be their memory. Everlasting be their
memory. (3)

DEACON

Wisdom!

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the
intercessions of his most pure and holy
Mother, the power of the precious and
life-giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless powers of heaven, the
supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our
holy and God-bearing Fathers, (local patron

όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and all the saints, have mercy on us and save us, as a good, loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

(Amen.)